CELTS AND THEIR CULTURES
AT HOME AND ABROAD
A FESTSCHRIFT FOR
MALCOLM BROWN

EDITED BY
ANDERS AHLQVIST & PAMELA O’NEILL
SYDNEY SERIES IN CELTIC STUDIES

1 Early Irish Contract Law
   by Neil McLeod

2 The Celts in Europe
   by Aedeen Cremin

3 Origins and Revivals
   Proceedings of the First Australian Conference of Celtic Studies
   edited by Geraint Evans, Bernard Martin & Jonathan M Wooding

4 Literature and Politics in the Celtic World
   Papers from the Third Australian Conference of Celtic Studies
   edited by Pamela O’Neill & Jonathan M Wooding

5 Celtic-Australian Identities
   Irish- and Welsh-Australian Studies from the ‘Australian Identities’ Conference,
   University College Dublin, July 1996
   edited by Jonathan M. Wooding & David Day

6 Nation and Federation in the Celtic World
   Papers from the Fourth Australian Conference of Celtic Studies
   edited by Pamela O’Neill

7 Between Intrusions
   Britain and Ireland between the Romans and the Normans
   edited by Pamela O’Neill

8 Exile and Homecoming
   Papers from the Fifth Australian Conference of Celtic Studies
   edited by Pamela O’Neill

9 Celts in Legend and Reality
   Papers from the Sixth Australian Conference of Celtic Studies
   edited by Pamela O’Neill

10 Language and Power in the Celtic World
   Papers from the Seventh Australian Conference of Celtic Studies
   edited by Anders Ahlqvist & Pamela O’Neill

11 Grammatical Tables for Old Irish
   compiled by Anders Ahlqvist

12 Medieval Irish Law: Text and Context
   edited by Anders Ahlqvist & Pamela O’Neill

13 Late Medieval Irish Law Manuscripts:
   A Reappraisal of Methodology and Content, by Rowena Finnane

14 The Land beneath the Sea: Essays in Honour of Anders Ahlqvist’s Contribution to
   Celtic Studies in Australia, edited by Pamela O’Neill

15 Celts and their Cultures at Home and Abroad: A Festschrift for Malcolm Broun
   edited by Anders Ahlqvist & Pamela O’Neill

SERIES EDITOR: PAMELA O’NEILL
## Contents

Preface  
**ANDERS AHLQVIST & PAMELA O’NEILL**  ix

Old Irish *no-*  
**ANDERS AHLQVIST**  1

In Pursuit of the Hand of Madeleine de Valois: The European Marriage Negotiations of James V of Scotland 1517–1536  
**LORNA G. BARROW**  15

Scottish Migration to Ulster during the ‘Seven Ill Years’ of the 1690s  
**KAREN J. CULLEN**  35

Irish *suide / -side* ‘the aforementioned’  
**AARON GRIFFITH**  55

The Murder of the Archbishop of St Andrews and its Place in the Politics of Religion in Restoration Scotland and England  
**MARCUS K. HARMES**  75

Two Fragments of *Auraicept na nÉces* in the Irish Franciscan Archive: Context and Content  
**DEBORAH HAYDEN**  91

An Examination of the Recent Reconceptualising of Woodlands in Scotland from the Last Ice Age to the Present  
**SYBIL M. JACK**  125

Celticity in the Works of William Shakespeare  
**CHARLES W. MACQUARRIE**  149

*Ón* and *airliciud*: Loans in Medieval Irish Law  
**NEIL MCLEOD**  169

‘What are you talking about?’ *Tochmarc Ailbe* and Courtship Flytings  
**DANIEL F. MELIA**  197
`The Canny Scot’
Rev. John Dunmore Lang and the Largs Controversy
TESSA MORRISON 213

The Meaning of *Muirbolc:*
A Gaelic Toponymic Mystery
PAMELA O’NEILL 229

William Cobbett’s Scotophobia
GORDON PENTLAND 253

‘The Original of the Portrait’
Irish Gothic and the Painted Image
JULIE-ANN ROBSON 269

From Synthetic to Analytic?
The Changing Use of Diminutive Expressions in Welsh
KAROLINA ROSIAK 289

The Iconography of Sovereignty and Dynasty
in Early Renaissance Britain
KATIE STEVENSON 311

*Laoidh an Tàilleir* ‘The Ballad of the Tailor’:
Sartorial Satire and Social Change
in Eighteenth-Century Scotland
NATASHA SUMNER 327

Lost—and some Found:
Scottish Gaelic Manuscripts in New South Wales
ALASDAIR & BRIAN TAYLOR 349

St Carthage in Australasia
CHRIS WATSON 367
Preface

ANDERS AHLQVIST & PAMELA O’NEILL
The University of Sydney

This collection of scholarly articles is offered to Malcolm Broun OAM QC in recognition of his sustained support for our discipline. Malcolm Broun, one of Australia’s foremost practitioners and authors in family law, graduated from The University of Sydney in 1958 with a Bachelor of Arts and in 1959 with a Bachelor of Laws. He was called to the New South Wales Bar in 1959, invested as a Queen’s Counsel in 1982 and awarded the Medal of the Order of Australia in 1999. He has long been a stalwart of various Celtic community groups in Australia, including as a member of the executive of the Scottish Australian Heritage Council, continuously since 1982, which was the year following its founding in 1981, and President of the Sydney Society for Scottish History, continuously since its founding in 1982.

Our honorand has done an enormous amount for Celtic scholarship and learning in Sydney: he arranged for Duncan MacLeod to teach Scottish Gaelic in his chambers in the 1980s and ’90s; he has sponsored many visits from international scholars; together with his friend Peter Alexander, he was one of the founders of the Geoffrey Ferrow Chair of Celtic Studies Appeal which ultimately led to the establishment of the Sir Warwick Fairfax Chair of Celtic Studies at the University of Sydney.

Having spent much of his life amassing a valuable collection of books on Scottish history and Gaelic language, Mr Broun generously gifted the bulk of his collection to the University of Sydney’s Fisher Library upon his retirement from the Bar in 2010; much of the remainder he has given to individual scholars whose work has been enriched by his kindly interest.

In the main, this book is based on papers given at the Eighth Australian Conference of Celtic Studies, which was held at The University of Sydney on 11–14 June 2013. However, it is not a conference proceedings volume. Some contributions are by authors
who were present at the conference, but did not give papers. All of them have been rigorously peer-reviewed, and most of them considerably modified, as a consequence of that process.

The conference differed from previous Australian Conferences of Celtic Studies in one important way. Thanks to a splendid initiative taken by our colleague Dr Lynette Olson, it included a special two-day session, held on 12–13 June 2013, which was devoted to the first Life of St Samson of Dol. Apart from Lyn Olson herself, the speakers were Caroline Brett, Constant Mews, Karen Jankulak, Joseph-Claude Poulin and Jonathan Wooding. Their contributions will soon be available in another publication, which is being edited by Dr Olson.

We are very grateful to all our contributors for their patient cooperation while the volume was being prepared. Likewise, we wish to thank our peer-reviewers, all of whom responded very generously indeed to our requests for help. We also thank Mrs Wendy Broun for Malcolm Broun’s coat of arms and photograph which appear as front cover and frontispiece, as well as Professor Brian Taylor for suggesting such a fine title. Furthermore, we wish to put on record how much we are indebted to Professor Neil McLeod, for his wise counsel, before and during the conference, as well as afterwards, as the book gradually took shape.